

Lengua

Algunos aspectos comparativos de los diminutivos en español y eslovaco

Mária SPIŠIAKOVÁ

Univerzita Komenského v Bratislave
mspisiakova@hotmail.com

Recibido: Octubre de 2005

Aceptado: Febrero de 2006

Resumen

En el presente texto se comenta la formación y el uso de los diminutivos en eslovaco y español. Se demuestra que, a pesar de que el eslovaco pueda sonar más duro, es mucho más suave y rico en diminutivos que el español. Este fenómeno lo podemos ver en la simple muestra de las terminaciones diminutivas en ambos idiomas: el eslovaco, dada su naturaleza, tiene un mayor número de terminaciones diminutivas que el español. Además de otras diferencias, la más destacable es la existencia y el uso de los verbos diminutivos en eslovaco. El texto trata también del valor léxico de los diminutivos en ambos idiomas, su valor estilístico y, finalmente, su uso en diferentes estilos de la lengua.

Palabras clave: diminutivo, lengua eslovaca, lengua española, morfología, lexicología, estilística, terminación de la palabra, valor y uso del diminutivo, verbos diminutivos

Abstract

Some Comparative Aspects of Diminutives in Slovak and Spanish

The formation and usage of diminutives both in Slovak and Spanish are discussed in the article. It is shown that in spite of the fact that Slovak as a language may sound harder it is in fact much finer and richer in diminutives than Spanish. This phenomenon can be seen from a simple evidence of diminutive suffixes in Slovak and Spanish. Based on the characteristic of the language there are more diminutive suffixes in Slovak than in Spanish. Besides some other things the biggest difference can be found in existence and usage of verbal diminutives in Slovak. Lexical value of diminutives in both languages, their stylistic value and last but not least also their usage in various language styles are also discussed.

Key words: diminutive, Slovak language, Spanish language, morphology, lexicology, stylistics, word suffixes, value and usage of diminutives, diminutive verbs.

El tema de los diminutivos es uno de los menos frecuentes en la lingüística y sobre todo en la lingüística española. Dada la naturaleza de los idiomas español y eslovaco (el español gracias a la combinación de vocales y consonantes suena más melódico, poético, mientras que el eslovaco por la pronunciación de varias consonantes juntas parece más brusco y duro) puede resultar difícil de creer que el eslovaco es más suave y más rico en diminutivos que el español (es un poco diferente el caso del español de América Latina) y por lo tanto se le dedica más atención al tema de los diminutivos en la lingüística eslovaca que en la española, sobre todo desde el punto de vista estilístico.

Hablando de los diminutivos tocamos varios planos de la lengua: el plano morfológico, el lexicológico y el estilístico.

El plano morfológico

La morfología trata de la flexión y formación de palabras, es decir, aquí hablaremos del aspecto formal de los diminutivos, en concreto de la sufijación.

Los sufijos diminutivos españoles más frecuentes son:

- ito: cafecito, peorcito, abuelito
- ico: frailecico, cobardica, librico
- illo: fiestecilla, panecillo, amorcillo
- ete: golfete, pobrete, jovencete
- ín: momentín, pequeñín, trajecín
- uelo: doctorzuelo, mujerzuela, callejuela
- ucho: abogaducho, cuartucho

Se podría decir que el uso de los sufijos es de índole dialectal. El sufijo más usado en el español tanto europeo como americano es *-ito*; *-illo* se utiliza en Andalucía, *-ico* en Aragón, *-ín* en Asturias. En América Latina, además del sufijo *-ito*, el más frecuente es *-ico* (momentico, solecico, malico).

Los sufijos diminutivos eslovacos más frecuentes son:

- ík: vtáčik, chlebík, zajačik (pajarito, panecito, conejito)
- íček: nožíček, jazýček, Janíček (cuchillito, lengüita, Juanito)
- ok: kvietok, kamienok, vlások (florecilla, piedrecita, pelito)
- ec: domec, stromec, baranec (casita, arbolito, corderito)
- ček: stromček, domček, mlynček (arbolito, casita, molinito)
- ko, -ka: čielko, otecko, myška, žienka, labka (frentecilla, papito, ratoncito, mujercita, patita)
- ica: izbica, dievčica (cuartito, jovencita)
- ička: izbička, hlavička, mamička (cuartito, cabecita, mamita)
- očka, ôčka: chvíľočka, dievočka, košiel'ôčka (ratito, niñita, camisita)
- inka, -ienka: maminka, hlavinka, sobotienka (mamita, cabecita, sabadito)
- uša, -uška, -ul'ka: tetuška, Katuška, mamuša, pipul'ka (tita, Catalinita, mamita, cosita o hijita)
- ce: okience, polience (ventanilla, leña)
- a, -ä: chlápä, žriebä, žieňa (hombrecillo, potrillo, mujercita)

- iatko, -atko: chlapiatko, teliatko, krstniatko (hombrecillo, ternerilla, ahijadito)
- ečko, -očko: okienočko, pivečko (ventanilla, cervecita)
- učký: zlatučký, milučký, tichučký, peknučký, tenučký, hlúpučky, sprostučký (cariñoso, amable, silencioso, bonito, delgadito, tontito, estúpido)
- učko: tichučko, milučko, tenučko (silenciosamente, amablemente, finamente)¹

A simple vista podemos ver que en eslovaco utilizamos más sufijos para formar diminutivos porque diferentes sufijos sirven para formar diferentes clases de palabras. Sustantivos masculinos con *-ik*, *-iček*, *-ček*, *-ok*, sustantivos femeninos con *-ka*, *-čka*, *-očka*, *-uša*, *-uška*, sustantivos neutros con *-a*, *-ä*, *-ce*, *-iatko*, adjetivos con *-ičký*, *-učký*, adverbios con *-učko* mientras que en español podemos formar con un mismo sufijo varias clases de palabras, p.e. *-ito*: arbolito, chiquito, poquito, cerquita, corriendito, Pedrito, Adelita.

Hay que mencionar aquí la existencia en eslovaco de verbos diminutivos que se forman con el sufijo *-ka* (*sedkať*, *pačkať*, *spinkať*, *kávičkovať*), fenómeno que no existe en la lengua española si no tomamos en cuenta el raro uso de algunos diminutivos de ciertos verbos españoles en gerundio (corriendito, creciendillo, tirandillo).

Los sufijos diminutivos españoles son propiamente diminutivos, es decir, forman solamente diminutivos, en cambio, muchos de los sufijos diminutivos eslovacos no son solamente sufijos diminutivos. El sufijo *-ka* es también el sufijo derivativo que forma los sustantivos del género femenino (*študent-ka*, *učiteľ-ka*, *predavač-ka*), *-ička* (*chirurg-ička*, *filolog-ička*), igual que el sufijo diminutivo neutro *-a* puede formar sustantivos femeninos no diminutivos (*sused-a*, *Ivan-a*) o el sufijo *-ec* sirve como derivativo para nombrar cosas (*kamen-ec*, *sklov-ec*) y muchos de los sufijos mencionados son además sufijos de la declinación. Por lo tanto podemos hablar de homonimia en la sufijación eslovaca, lo que no ocurre en español.

Es interesante observar que en español algunos diminutivos tienen valor peyorativo o negativo, sobre todo el sufijo *-uelo* (hablaremos más sobre este aspecto en el apartado del plano lexicológico). Suelen tener los sufijos diminutivos españoles su propio significado. Podemos leer en el *Diccionario de uso de español* de MOLINER (1966):

...*-ito* denota pequeñez en cantidad o tamaño: *librito*, *cochecito*, la forma en *-illo* puede significar pequeñez en tamaño, pero más frecuentemente significa falta de importancia: *un catarrillo*, *una propinilla*.

Sigue diciendo que las formas *-ajo*, *-ejo*, *-ijo*, *-uco*, *-ujo* son propiamente despectivas (*candilejas*, *almendrujo*) y el sufijo *-illo* en adjetivos significa menor grado de calidad: *feillo*, *guapillo*, etc.

Una palabra base tanto en español como en eslovaco puede formar diminutivos con varios sufijos, por ejemplo:

- nube: nubecita, nubecica, nubecilla
- chico: chiquito, chicuelo, chiquitín
- dom: domec, domček, domčúrik (casa)
- izba: izbietka, izbica, izbička (cuarto)

¹ Algunas traducciones no están en diminutivo porque en español no existen.

En cuanto a las clases de palabras, el mayor número de los diminutivos forma tanto en español como en eslovaco sustantivos, después siguen en frecuencia adjetivos y adverbios. Hay algunos casos de uso menos frecuente de los pronombres en diminutivos (*suyito* en América Latina, *mismito*, *mojko* en eslovaco, pero aquí se trata de un pronombre sustantivado).

La mayor diferencia en el uso de los diminutivos en español y eslovaco reside en el uso de los verbos diminutivos. Mientras que en eslovaco se trata un uso común y frecuente, en español es raro (*lloriquear* de llorica, *clavetear* o, como ya hemos mencionado, en algunos gerundios. Sobre el uso de los verbos diminutivos en eslovaco hablaremos en el apartado del plano estilístico y lexicológico).

Tanto en español como en eslovaco podemos formar de un diminutivo otro:

- chico: chiquito, chiquitito, chiquitín
- malý: maličký, maličičký (pequeño)

El plano lexicológico

Diciendo la palabra diminutivo nos imaginamos algo pequeño, con sentido afectivo o incluso relacionado con niños. En MOLINER (1966) podemos leer:

Diminutivo se aplica a lo que disminuye o hace más pequeña o menos importante una cosa. Se aplica a las palabras modificadas de alguna manera para que expresen pequeñez o poca importancia, intensidad, etc. de las cosas designadas o calificadas por ellas.

También CARRETER (1967) dice que “el diminutivo es una palabra ordinariamente formada mediante la adición de un sufijo al que tradicionalmente se atribuye una significación empequeñecedora”. HORECKÝ (1971) caracteriza los diminutivos de la siguiente manera:

Pri deminutívach sa pomocou sufixov k danému slovu v pomenovacej funkcii vyjadruje doplnujúci význam zdrobnenia. Tento môže byť kvantitatívny, kvalitatívny a kvalitatívno-quantitatívny.

(En los diminutivos expresamos, con ayuda de los sufijos de las palabras con función denominativa, el significado complementario de disminución. Este significado puede ser cualitativo, cuantitativo y cualitativo-cuantitativo.)

Hemos mencionado en los apartados anteriores que existen en español diminutivos de significado peyorativo –algo que no relacionamos con lo pequeño. Los sufijos *-ucho* (abogaducho), *-uelo* (mujerzuela) tienen un alto grado de peyoratividad, mezquindad e incluso pueden resultar ofensivos. Podemos fijarnos también en la diferencia entre los sufijos *-ito* e *-illo* en las palabras *vinito* / *vinillo*, *fiestecita* / *fiestecilla*. LANG (1990) observa:

Respecto de su rival *-ito*, las características fundamentales de *-illo* son: a) mayor restricción de uso, b) mayor tendencia a la valoración peyorativa y a la lexicalización. *Fiestecitas veraniegas* / *fiestecillas provincianas*, *un vinito muy sabroso* / *un vinillo algo aguado*.

Menciona más adelante que el mismo sufijo puede cambiar el significado de la palabra debido a su uso lexicalizado, p.ej. *bomba* / *bombilla*, *cola* / *colilla*.

En eslovaco no encontramos casos donde el diminutivo tenga matiz peyorativo. Aunque HORECKÝ (1971) habla sobre el significado emocional que puede ser peyorativo, siempre se trata más bien del sentido irónico y sólo de algunas palabras. No todos los diminutivos se pueden utilizar con este matiz: *To je ale vtáčik!* (¿Qué picaro, golfillo!). *Ale taký doktorík môžem byť aj ja* (Un doctorcillo como ese puedo ser yo también). *Mala taký románik* (Ha tenido una aventurilla). El único diminutivo que tiene valor peyorativo que conozcamos, y eso también dependiendo del contexto y tono de voz, es – *tetka* (tía).

Dependiendo del contexto pueden tener algunos diminutivos eslovacos el significado aumentativo: *Janko je chlapík!* (Juan es todo un hombre), *riadny kúsok* (buen trofeo), *pekná chvíľka* (un bonito momento).

Hay palabras que originalmente eran diminutivas y llevan el sufijo diminutivo, pero por su uso ya no se sienten diminutivas, se han lexicalizado:

— pastilla, castillo, anillo, manzanilla

— *lekárnička* (botiquín de primeros auxilios), *sestrička* /*zdravotná*/ (enfermera), *košík* (cesto), *cukrík* (caramelo), etc.

Aquí podríamos hablar sobre diferentes grados de fijación de la diminutividad, pero es un tema más amplio que no cabe en el presente artículo.

En español se utilizan los diminutivos de las palabras extranjeras (penalty – penaltito, whisky – whisquencillo) lo que en eslovaco es posible sólo con palabras ya domesticadas, *whisočka* o *penaltičky* no existe. La posibilidad de formar diminutivo de una voz extranjera es el signo de que la palabra está eslovaquizada ya, p.ej. *rádijko*, *futbalík*, *partička* /*party*/... (la radio, el fútbol, la fiesta).

El plano estilístico

El plano estilístico es quizá el más interesante y el más elaborado en cuanto a los diminutivos sobre todo en la lingüística eslovaca.

De los lingüistas españoles, es Amado Alonso quien dedicó más atención al uso y valor de los diminutivos y subraya que el uso más abundante del diminutivo es el referido a las funciones emocional, representativa y activa. Los ejemplos del uso de diminutivo que ofrece son, sobre todo, ejemplos de la literatura no tan reciente o los diminutivos en las coplas andaluzas. En cuanto al lenguaje coloquial suponen una corriente activa o emotiva, es decir que el hablante busca algo en su interlocutor, se dirige hacia él a través de los diminutivos con un objetivo. Este caso se da sobre todo en el ambiente rural y en América Latina cuando los diminutivos son muchas veces la expresión de humildad, petición, cortesía o lástima. Los llama diminutivos profesionales.

Con este tipo de diminutivos nos encontramos en eslovaco también en el ambiente rural o en las relaciones de cortesía: *Bude to 50 koruniek, prosím* (Serán 50 coronitas, por favor). *Mali by ste chvíľočku, pán riaditeľ?* (¿Tendría un ratito, señor director?). *Momentík prosím* (Un momentito, por favor). También podemos escuchar a gente en el pueblo hablar entre sí en diminutivos: *Kamže susedko?* (¿A dónde va, vecinito?). *Veď si sadkajte u nás* (¿Por qué no se sienta?). Con este tipo de expresiones se demuestra el respeto mutuo.

El uso abundante de los diminutivos en eslovaco se refleja también en el folclore, sobre todo en las canciones populares, que están llenas de diminutivos. Cualquier canción, ya sea de amor, trabajo o infantil, contiene diminutivos:

Pod horou, pod horou čierne psiča breše (Debajo del monte ladra el perrito negro), Tancuj, tancuj, vykrúcaj, len mi piecku nezrúcaj (Baila, baila, da vueltas, pero no me destrozes la estufita), Anička dušička pod' si ku mne hopkat' (Anita, almita, ven a sentarte conmigo), Po nábreží koník beží... šuhajčiek maľovaný (Por la ribera cabalga el caballito... el mocito pintado), frajerôčka moja (noviecita mía), povojníček bude..., kolisočka bude... (la mantita será..., la cunita será...), mlynáročka naša (molinerita nuestra), kľúčik od komôrky (la llavecita del cuartito).

También las canciones de cuna (*spinkaj, búvaj synček môj* (duerme, duerme hijito mío), *spi dieľatko spiže* (duerme niño mío)), los cuentos y leyendas (*kmotrička* - comadrita, *kukučka* - cuco, *Stolček prestri sa* - Ponte, mesita), los dichos o frases hechas (*uniknúť o vlások* - evitar, esquivar algo por los pelos, *babka k babce, korunka ku korunke* - coronita a coronita, *keď vtáčka lapajú...* - cuando al pajarito cazan...)².

No solamente el estilo literario (al que pertenece el folclore) está salpicado de diminutivos. En el estilo coloquial también nos encontramos con un uso abundante de éstos. Se trata sobre todo del ambiente familiar (*švagrik* - cuñadito, *kmotrik* - compadrito, *tetuška* - tía, *Čo robkás* - Qué estás haciendillo), la relación entre novios (*ty si také teliatko, hlupáčik, chrobáčik* - eres un tontito, bichito), entre amigos (*dať si pivečko* - tomar cervecita, *cigaretku* - cigarrillito, *zahrať si partičku* - jugar una partidita) y el habla infantil.

Se utilizan en el estilo coloquial también los diminutivos de los saludos, por ejemplo, *ahoj-ček, čau-ko, dobré ráno, dobrú nôcku* (hola, chao, buenas mañanitas, buenas nochechitas), lo que en español podemos observar sólo en América Latina en el caso de *hasta luego*.

El habla infantil eslovaca es específica por utilizar los diminutivos verbales (*sadkat'* - sentarse, *pagkat'* - comer, *hopkat'* - sentarse, *spinkat'* - dormir, *hajkat'* - dormir, *buvkat'* - dormir, *ležkat'* - tumbarse, *cupkat'* - caminar, *mrnkat'*, *plačkat'* - lloriquear, etc). Y no se utilizan sólo en el ambiente infantil, sino que han pasado al ambiente de los adultos también. Entre amigos o amigas adultos podemos escuchar verbos como *bafkat'* - fumar, *podriemkavať* - dormir, *motkať sa* - ir y venir, entre los colegas del trabajo: *čajičkovať* - tomar un té, *kávičkovať* - tomar un cafecito.

PISARČÍKOVÁ (1981) observa que los verbos de este tipo se encuentran en el marco de las lenguas eslavas sólo en serbiolusaciano y eslovaco, y no se trata en ellos de disminuir las acciones, sino de expresar la actitud positiva hacia la acción. Destacan además algunos verbos polisémicos que se pueden utilizar en forma diminutiva solo en contextos específicos. P.ej. el verbo *chytať* - *niekoho okolo pliec/chytať ryby* (coger a alguien por los hombros / coger peces = pescar), pero *chytkat' okolo pliec / *chytkat' ryby* (cogiendillo a alguien por los hombros / *cogiendillo peces).

En español el uso diminutivo en el estilo coloquial está relacionado sobre todo con el habla infantil o se utilizan los diminutivos en sentido ponderativo con diversa carga connotativa según el contexto (*algún dinerillo, vaya nochechita*).

² Muchos de los verbos eslovacos están en diminuto, lo que no es posible traducir al español, p.ej. dormir, sentarse.

Por último hay que mencionar el estilo profesional, en el que en eslovaco se aprovechan los diminutivos para nombrar especies sobre todo de la fauna y la flora, pero también para nombrar instrumentos (*hubárik, kosáčik, medvedík, mednička, bahnička, bránivka, vrtivka, brázdička, hoblík*).

En español se utilizan diminutivos en los textos profesionales para indicar individuos de tamaño reducido dentro de una especie (*ramillas, listoncitos, barritas, yemita*), en algunos términos (*platillo volante*) y, en otros casos, para diferenciar entre especies (*aguacate / aguacatillo, bálsamo / balsamito, cerezo / cerecito*).

Conclusión

Podemos decir que los diminutivos se utilizan en todos los estilos donde empleamos léxico expresivo, donde se expresa la actitud del hablante hacia lo que cuenta (estilo coloquial, literario) y en el estilo técnico o profesional (en la terminología).

La mayor diferencia entre los diminutivos eslovacos y españoles se da sin duda en la existencia y el uso de los verbos diminutivos eslovacos y en el mayor uso de los diminutivos en eslovaco en todos los estilos.

Referencias bibliográficas

- ALONSO, A. (1967): *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Gredos, Madrid.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *La formación de palabras en español*, Arco/Libros, Madrid.
- GOOCH, A. (1967): *Diminutive, Augmentative and Pejorative Suffixes in Modern Spanish*, Pergamon Press, Oxford.
- LANG MERVYN, F. (1990): *Formación de palabras en español*, Cátedra, Madrid.
- LÁZARO CARRETER, F. (1967): *Diccionario de términos filológicos*, Gredos, Madrid.
- HORECKÝ, J. (1989): *Dynamika slovnej zásoby súčasnej slovenčiny*, Veda, Bratislava.
- HORECKÝ, J. (1971): *Slovenská lexikológia*, SPN, Bratislava.
- MISTRÍK, J. (1984): *Štylistika*, SPN, Bratislava.
- MISTRÍK, J. (1988): *Moderná slovenčina*, SPN, Bratislava.
- MOLINER, M. (1966): *Diccionario de uso de español*, Gredos, Madrid.
- MONTES GIRALDO, J.J. (1972): *Funciones del diminutivo en español*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- MONTES GIRALDO, J.J. (1983): *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- PAULINY, E. (1981): *Slovenská gramatika*, SPN, Bratislava.
- PISARČIKOVÁ, M. (1980): "Semantická analýza slovies s príznakmi deminutívnosti", *Jazykovedné štúdie*, XVI, pp. 221-223.
- TRNKOVÁ, J. (1991): "O substantívnej deminutívnej derivácii v slovenčine", *Slovenská reč*, 56, pp. 87-95.